

Yiddish Studies Pathfinder

Compiled by
Zachary M. Baker
Jewish Public Library
Montreal, Canada

Pathfinder Series

Linda Lerman
Yale University
New Haven, CT

Where does one begin to search for a response to a reference question in a field with which you are unfamiliar? Your access to guides, handbooks or bibliographies may be limited by your own collection, your location, or not knowing whom to contact or where to begin.

In response to the needs of librarians, Judaica Librarianship initiates a **Pathfinder Series**, a guide to reference tools and sources. Each Pathfinder explores a different subject area. It offers a guide to and through the literature in the field—from introductory and survey articles, major texts, handbooks, encyclopedias, dictionaries, bibliographies (published separately or as articles), indexes, and journals—to societies associated with the field, reports, non-print materials, and the names of major research collections. In short, it enables one to identify all the indispensable sources from basic to technical works in a given field.

After publication in Judaica Librarianship, each Pathfinder will be available as part of a series of AJL publications. All readers are invited to prepare Pathfinders in subject areas in which they have expertise. Contact the Vice-President of the R & S or SSC Division of AJL for a set of guidelines.

As the first in this series, Judaica Librarianship Contributing Editor for the *Responsa* column, Zachary Baker, presents a Pathfinder on Yiddish Studies.

Linda Lerman is Judaica Bibliographer at Yale University Library. She also serves as President of the Research & Special Libraries Division of the Association of Jewish Libraries and as an Associate Editor of *Judaica Librarianship*.

Scope

Yiddish Studies encompasses the Yiddish language and its literature, along with such related areas as folklore, theater, and press. Yiddish is a fusion language composed of elements deriving from Middle High German, Hebrew, Aramaic, and several Slavic languages. Spoken by 10,000,000 Ashkenazic Jews at the outbreak of World War II, its history can be traced back to the era of the Crusades. At present, between two and three million people speak or understand Yiddish.

Yiddish literature, which had its origins during the Italian Renaissance, flourished during the half century leading up to the calamitous Holocaust period, producing such noted writers as Mendele Moykher Sforim (Sholem-Yankev Abramovitsh), I. L. Peretz, Sholom Aleichem (S. Rabinovitsh), and the Nobel Prize-winning storyteller Isaac Bashevis Singer. In recent years, Yiddish courses have been offered on many university campuses, and the stature of Yiddish Studies has grown apace with this rise in academic interest. Included in this Pathfinder are essential resources in both Yiddish and English, with the stress laid, however, on materials available in English.

Materials dealing with the various aspects of Yiddish Studies are listed in library catalogs under the following headings (arranged in logical order):

- Yiddish language
- Yiddish philology
- Yiddish literature
- Yiddish drama
- Yiddish fiction
- Yiddish letters
- Yiddish orations
- Yiddish poetry
- Yiddish wit and humor
- Authors, Yiddish
- Yiddish imprints
- Almanacs, Yiddish
- Yiddish newspapers
- Theater, Yiddish
- Yiddish songs

Introductions to the various aspects of Yiddish Studies appear in the *Encyclopaedia Judaica* (Jerusalem: Keter Press, 1972). See the following articles:

- "Yiddish language," by Uriel Weinreich;
- "Yiddish literature," by Chone Shmeruk;
- "Theater," subsection "Yiddish theater," by Alfred Abraham Greenbaum;
- "Press," by various authors.

The *EJ* also includes biographies of many Yiddish writers and personalities. Always consult the index (vol. 1) before searching the other volumes for a topic. Articles include bibliographic references.

Major Works in Yiddish Studies include the following:

A. Yiddish language.

Weinreich, Max. *History of the Yiddish language: concepts, facts, methods*. Translated by Shlomo Noble, with the assistance of Joshua A. Fishman. Chicago: University of Chicago Press, 1980.

An exhaustive study of the history of Yiddish, including the text, but excluding the footnotes and bibliography contained in the Yiddish original: (*Geshikhte fun der yidisher shprakh*. New York: YIVO Institute for Jewish Research, 1973. 4 vols.) The 99-page index includes all Yiddish words mentioned in the text and constitutes a guide to romanized Yiddish and a key to Yiddish etymological data.

Birnbaum, Solomon A. *Yiddish: a survey and a grammar*. Toronto: University of Toronto Press, 1979.

A concise and sophisticated overview of Yiddish.

The field of Yiddish: studies in Yiddish language, folklore, and literature. New York: Linguistic Circle of New York, 1954-1980. 4 vols.

Scholarly articles on Yiddish, in English. Vol. 1 includes bibliographies of works by Sholem Aleichem and I. L. Peretz in English translation. Vols. 2 and 3 were published at The Hague: Mouton; vol. 4 was published in Philadelphia: Institute for the Study of Human Issues (ISHI).

Fishman, Joshua A., comp. *Never say die: a thousand years of Yiddish in Jewish life and letters*. The Hague: Mouton, 1981.² Essays, mainly in English, though some are in Yiddish.

B. Yiddish Literature.

1) History of Yiddish literature.

Liptzin, Sol. *A history of Yiddish literature*. New York: Jonathan David, 1972.

Historical survey. The author has also written *The flowering of Yiddish literature* (New York: Yoseloff, 1963) and *The maturing of Yiddish literature* (New York: Jonathan David, 1970).

Madison, Charles A. *Yiddish literature: its scope and major writers*. New York: Ungar, 1968.

Concise historical survey.

Roback, A. A. *The story of Yiddish literature*. New York: Yiddish Scientific Institute, 1940.

Comprehensive survey, now somewhat dated. Includes a bibliography of translations and other works in English on Yiddish literature. Reprinted in 1974 by Gordon Press.

Waxman, Meyer. *A history of Jewish literature from the close of the Bible to our own days*. New York: Bloch; Yoseloff, 1933–1960. 5 vols. in 6.

Includes extensive discussion of early and modern Yiddish literature.

Wiener, Leo. *The history of Yiddish literature in the nineteenth century*. London: John C. Nimmo, 1899.

An early history of Yiddish literature by a Harvard professor of Slavic languages. Reprinted 1973, New York: Hermon Press, with an introduction by Elias Schulman.

Zinberg, Israel. *A history of Jewish literature*. Translated and edited by Bernard Martin. 12 vols. Cleveland: Case Western Reserve University Press; Cincinnati: Hebrew Union College Press, 1972–1978.

Authoritative history of Jewish literature in various languages, from early medieval times to the 19th-century Russian-Jewish *Haskalah*. Vol. 7 (vol. 6 of the original Yiddish edition: *Di geshikhte fun der literatur bay yidn*) is devoted to Old Yiddish literature.³

2) Bio-bibliographical dictionaries of Yiddish authors.

Leksikon fun der nayer yidisher literatur (*Biographical dictionary of modern Yiddish literature*). New York, Congress for Jewish Culture, 1956–1981. 8 vols.⁴

The most up-to-date collection of literary biography and bibliography. Supplementary vol.: *Leksikon fun yidish-shraybers* (*Lexicon of Yiddish writers*), by

Berl Kagan, New York, 1986. Includes 5,800 pseudonyms.⁵

Reyzen, Zalmen. *Leksikon fun der yidisher literatur, prese un filologye* (*Leksikon literatur, prasy i filologii zydowskiej*). Wilno, "Wilner Varlag" B. Kleckin, 1926–1929. 4 vols.

Though dated, still in many ways the authoritative bio-bibliographical work.

—, *Leksikon fun der yidisher literatur un prese* [*Lexicon of Yiddish literature and press*]. Warsaw: Tsentral, 1914.⁷

Unlike Reyzen's later *Leksikon*, this one includes pre-modern Yiddish writers, plus a list of contemporaneous Yiddish periodicals.

3) Bio-bibliographies of individual Yiddish authors.

Werses, Shmuel and Chone Shmeruk. *Mendeli Mokher Sefarim; reshimat ketavav ve-igerotav* (*Mendele Mokher Sepharim: a bibliography of his works for the academic edition*). Jerusalem: Magnes, 1965.⁸

Opatoshu-bibliografye [*Joseph Opatoshu bibliography*]. New York: (Mlaver-Bendiner) J. Opatoshu Branch 639, Workmen's Circle, 1937–1947. 2 vols.⁹

Slutsky, Solomon. *Avrom Reyzen-bibliografye* (*Abraham Reisen bibliography*). New York: The Library and Archives of the Jewish Teachers Seminary and People's University, 1956.¹⁰

Nowersztern, Abraham. *Avrom Sutzkever-bibliografye* (*Abraham Sutzkever bibliography*). Tel Aviv: Israel Book, 1976.¹¹

Witkewitz, Bertshi (Bernard Witt). *Yehoyash: a bibliografye fun zayne shriftn* (*Yehoash: a bibliography of his writings*). Cleveland, 1944.¹²

Numerous bibliographies of works about (though not by) individual Yiddish writers were compiled by Ephim H. Jeshurin. These are indexed in Shlomo Shunami's *Bibliography of Jewish bibliographies* (cited below).

C. Yiddish folklore.

Ausubel, Nathan, ed. *A treasury of Jewish folklore*. New York: Crown, 1948.

Contains a rich selection of material from Yiddish sources, including folk tales, songs, and anecdotes.

Bernstein, Ignacy. *Yudishe shprikhverter un redensarten* (*Jüdische Sprichwörter und Redensarten*). Unter Mitwirkung von B. W. Segel. 2nd ed. Warsaw, 1908.¹³

Comprehensive compilation of Yiddish proverbs. Reprinted in New York, by Shulsinger; a new edition, completely reset, was issued under the following title: *Yidische shprikhverter* (Yiddish proverbs). New York: Congress for Jewish Culture, 1983.¹⁴

Weinreich, Uriel; Weinreich, Beatrice. *Yiddish language and folklore: a selective bibliography for research*. The Hague: Mouton, 1959.

Lists books and articles in various languages.

D. Yiddish theater and film.

Goldman, Eric A. *Visions, images and dreams: Yiddish film past and present*. Ann Arbor: UMI Research Press, 1983.

Historical overview of Yiddish cinema.

Sandrow, Nahma. *Vagabond stars: a world history of Yiddish theater*. New York: Harper and Row, 1977.

A useful one-volume guide to the Yiddish stage.

Zylbercweig, Zalmen, assisted by Jacob Mestel. *Leksikon fun yidishn teater* (*Lexicon of the Yiddish theatre*). New York: Hebrew Actors Union of America, 1931–1969. 6 vols.¹⁵

Biographical lexicon of Yiddish actors, directors, and playwrights. Vol. 2 published in Warsaw, vols. 5 and 6 in Mexico. Caution: Only vols. 1 and 2 are in alphabetical order (other vols. are individually indexed). Vol. 5 is devoted to Yiddish stage personalities who perished during the Holocaust.

E. Yiddish songs and folk music.

Beregovski, Moshe. *Old Jewish folk music: the collections and writings of Moshe Beregovski*. Edited and translated by Mark Slobin. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1982. (Publications of the American Folklore Society, new series, v. 6)

Includes: scholarly introduction, translation of the author's introduction to vol. 1 of his *Evreiskii muzykal'nyi fol'klor* (Moscow: Gosmuzizdat, 1934), facsimiles of music and romanized song texts, plus translations of songs from that edition; also: translation of the author's introduction to his *Evreiskie narodnye pesni* (Moscow: Sovetskii Kompozitor, 1962), facsimiles of music and romanized song texts, plus translations of the author's annotations to the songs and music from that edition; also: essays on Jewish folk music by Beregovski.

Heskes, Irene, comp. *The resource book of Jewish music: a bibliographical and topical guide to book and journal literature and program materials*. Westport, Connecticut: Greenwood Press, 1985. (Music reference collection, no. 3).

See "Topical index" for entries: Badkhen; Eastern Europe; Folksongs: Yiddish; Folksongs: Yiddish, Collections of; Folksongs: Yiddish and Hebrew, Collections of; Klezmer; Yiddish popular songs;

Yiddish theater music. See also individual names in that index and in the "Author index."

Mlotek, Eleanor, comp. *Mir trogn a gezang!* 2nd ed. New York: Workmen's Circle, 1977.¹⁶

Includes song texts in Yiddish and in romanization, along with English summaries of songs. Special section of songs by Mordecai Gebirtig.

Rubin, Ruth, comp. *Jewish folk songs in Yiddish and English*. With guitar accompaniments by Ethel Raim. New York: Oak Publications, 1965.

Representative selection of Yiddish folk songs, with romanizations and English translations of song texts (Yiddish song texts also provided).

———. *Voices of a people: the story of Yiddish folksong*. 2nd ed. New York: McGraw Hill, 1973.

Topical overview of the history and development of Yiddish folk music, with abundant samples of songs and an extensive bibliography.

Sendrey, Alfred. *Bibliography of Jewish music*. New York: Columbia University Press, 1951.

Dated, but still invaluable. See chapters in Section 1 (Literature): Badhonim; Klezmerim; Folk music; Jewish musicians; and in Section 2 (Music): Vocal music; Dramatic music; Folk music; Songs of the working classes; Music for children; Recorded music.

Vinkovetzky, Aharon, Abba Kovner, Sinai Leichter, comps. *Anthology of Yiddish folk songs*. Jerusalem: Mount Scopus Publications by the Magnes Press, 1983–1986. 4 vols.¹⁷

Comprehensive collection of Yiddish folk songs. Introduction by Abba Kovner and song texts in English, Yiddish and Hebrew (song texts also given in romanization). Includes songs in the following categories: Love songs; Cradle songs; Children's songs; Family songs; Weddings and festivals; Humor and satire; Hassidic songs; Multi-lingual songs; Poverty, toil and deprivation; Jewish soldiers' songs; Struggle and resistance songs; Ghetto and partisan songs; Religious and national songs; Homeward to Zion.

Warembud, Norman H., comp. *The New York Times great songs of the Yiddish theater; arranged for voice, piano, and guitar (lyrics transliterated)*. New York: Quadrangle—The New York Times Book Co., 1975.

Includes 57 Yiddish theater songs, with English summaries.

E. Yiddish press.

The Jewish press that was: accounts, evaluations and memories of Jewish papers in pre-Holocaust Europe. Editorial board:

David Flinker, Shalom Rosenfeld, Mordechai Tsanin; editor of English edition: Arie Bar. Tel Aviv, World Federation of Jewish Journalists, 1980.

Guide to the Jewish press, in various languages, in pre-World War II Europe. Based on the Hebrew edition of 1973 (*'ftonut yehudit she-hayetah*),¹⁸ edited by Yehuda Gotthelf) and the Yiddish edition of 1975 (*Di yidishe prese vos iz geven*),¹⁹ same editors as English edition).

Singerman, Robert, comp. *Jewish serials of the world; a research bibliography of secondary sources*. New York: Greenwood Press, 1986.

Survey of published literature on the Jewish press world-wide, including many references to the Yiddish press.

Yiddish-language **Dictionaries** include the following:

Groyser verterbukh fun der yidisher shprakh (*Great dictionary of the Yiddish language*). Edited by Yudi Mark and Judah A. Joffe. New York: Yiddish Dictionary Committee, 1961–²⁰

4 vols. of a projected 13 have appeared so far, covering the letter *alef*. The "dictionary of record" for Yiddish.

Stutchkoff, Nahum. *Der oytser fun der yidisher shprakh (Thesaurus of the Yiddish language)*. Edited by Max Weinreich. New York: Yiddish Scientific Institute—YIVO, 1950.²¹

Yiddish thesaurus, to some extent modeled on Roget. Includes synonyms, idioms, and proverbs.

Spivak, Charles David; Yehoash (Solomon Bloomgarden). *Idish verterbukh (Yiddish dictionary; containing all the Hebrew and Chaldaic elements of the Yiddish language, illustrated with proverbs and idiomatic expressions)*. New York: Yehoash, 1911.²²

Dictionary of the *loshn-koydesh* component of Yiddish.

Harkavy, Alexander. *Yidish-english-hebreisher verterbukh (Yiddish-English-Hebrew dictionary)*. 2nd ed., improved and enlarged. New York: Hebrew Publishing Co., 1928.²³

This tri-lingual dictionary includes the largest number of Yiddish words of any Yiddish-English dictionary. A reprint edition, with a new introduction by Prof. David Katz, is scheduled to be published in Sept. 1987 (Schocken; YIVO).

Weinreich, Uriel. *Modern English-Yiddish Yiddish-English dictionary*. New York: YIVO Institute for Jewish Research; McGraw-Hill, 1968.²⁴

The most up-to-date dictionary of its kind, and an authority on the standard language.

Galvin, Herman; Tamarkin, Stan. *The Yid-*

dish dictionary sourcebook: a transliterated guide to the Yiddish language. Hoboken, NJ: Ktav, 1986.

Contains over 8,500 Yiddish words and phrases in transliteration and English translation.

Study Aids for learning Yiddish include the following:

Weinreich, Uriel. *College Yiddish; an introduction to the Yiddish language and to Jewish life and culture*. 5th rev. ed. New York, YIVO Institute for Jewish Research, 1971.

Basic introductory grammar.

Schaechter, Mordkhe. *Yiddish II; a textbook for intermediate courses*. Philadelphia, Institute for the Study of Human Issues—ISHI, 1986.²⁵

Intended for students who have concluded a basic Yiddish course using *College Yiddish*.

Kosman, Dvoire and Itshok Niborski. *Shalom Yiddish; the audio-oral self-teaching method of Yiddish in 24 lessons*. 2 v. + 19 cassettes. Paris, Europe-Formation-Conseil, with the assistance of the Department of Yiddish of INALCO, Paris-III-Université Sorbonne nouvelle, 1983.

Emphasizes oral expression; intended for beginners.

Yiddish-language **Encyclopedias** include the following works:

Algemeyne entsiklopedye (General encyclopedia in Yiddish). Paris: Dubnow Fund, 1934–1966. 12 vols.²⁶

Began as a general encyclopedia in Yiddish, of which 5 vols. (covering most of the first two letters of the Yiddish alphabet) were published. These were followed by 7 vols. on strictly Jewish topics, all of which (along with vol. 5 of the alphabetical set) were published in New York: Central Yiddish Culture Organization (CYCO).

Petrushka, Symcha. *Yidishe folks-entsiklopedye (The Jewish popular encyclopedia)*. 2nd ed. New York—Montreal: The Gilead Press, 1949.²⁷

The only complete encyclopedia in Yiddish; invaluable for its treatment of Jewish religious topics.

General Bibliographical Resources not to be overlooked include the following:

Shunami, Shlomo. *Bibliography of Jewish bibliographies*. 2nd ed. 2 vols. Jerusalem: Magnes, 1965–1975.²⁸

A comprehensive list of bibliographies covering all branches of Judaic scholarship, including Yiddish language, literature, theater, folklore, and press. Exhaustively indexed.

Abramowicz, Dina. *Yiddish literature in English translation: books published 1945–1967*. 2nd ed. New York: YIVO Institute for Jewish Research, 1968.²⁹

———. *Yiddish literature in English translation: list of books in print*. New York: YIVO Institute for Jewish Research, 1976.³⁰

Since these two booklists were published, many works have been translated from Yiddish into English. Most of these are included in the section, "Yiddish literature," in: *The Reader's adviser*. 13th ed. New York: R. R. Bowker, 1986.

Jeshurin, Ephim H. *100 yor moderne yidische literatur; bibliografisher tsushtayer (One hundred years of modern Yiddish literature: bibliography)*. New York: Educational Committee, Workmen's Circle, 1965.³¹

In 2 parts: 100 years of Yiddish literature; Bibliography of Jewish education and pedagogy.

Miller, David Neal. "Yiddish." With the editorial help of Yugntruf. In: *The third Jewish catalog: creating community*. Compiled and edited by Sharon Strassfeld, Michael Strassfeld. Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1980: pp. 186–209.

Useful introduction to available Yiddish resources.

Prager, Leonard. *Yiddish literary and linguistic periodicals and miscellanies: a selective annotated bibliography*. With the help of A. A. Greenbaum. Darby, Pa.—Haifa: Published for the Association for the Study of Jewish Languages by Norwood Editions, 1982.

A valuable guide to two often neglected genres: serials and *zamlbikher*.

Shmeruk, Chone, ed. *Pirsumim yehudiyim bi-verit ha-mo'atsot, 1917–60 (Jewish publications in the Soviet Union, 1917–1960)*. Bibliographies compiled and edited by Y. Y. Cohen, with the assistance of M. Piekarz. Jerusalem: The Historical Society of Israel, 1961.³²

Comprehensive bibliography of all periodicals and original monographic works in Yiddish and Hebrew, published in the Soviet Union from 1917 to 1960. Excludes translations into Yiddish and reprintings of non-Soviet Yiddish literature. Arranged by subject, with author and title indexes.

"Yiddish books." In the *Jewish book annual*. New York: Jewish Book Council of America, 1942–³³

Annual list of new Yiddish books published worldwide.

Journal articles and other literature on Yiddish Studies can be found by checking the following **INDEXES**:

Index of articles on Jewish studies. Vol. 1—Jerusalem: Magnes, 1969–³⁴

Annual index to Judaica journal litera-

ture, beginning coverage with 1966. Several Yiddish journals are among those scanned; includes separate headings for Yiddish language and literature.

Index to Jewish periodicals. Vol. 1—Cleveland, June 1963—

Semi-annual index to current Judaica periodicals in English.

MLA international bibliography of books and articles on the modern languages and literatures. Vol. 1—New York: The Modern Language Association, 1921—

Yiddish language and literature have been included since 1951. Available for on-line searching through DIALOG.

YIVO-bibliografye (Bibliography of the publications of the Yiddish Scientific Institute—YIVO). New York: Yiddish Scientific Institute—YIVO, 1943–1955. 2 vols.³⁵

An index to the many monographic and serial publications of the YIVO Institute. Vol. 1: 1925–1941; vol. 2: 1942–1950.

Current **JOURNALS** in the field of Yiddish include the following:

Di goldene keyt. no. 1—Tel Aviv, 1949–³⁶

Edited by poet Abraham Sutzkever, this is the premier literary journal to have appeared in Yiddish since World War II.

Sovetish heymland. Moscow, 1962–³⁷

Though often brimming with tendentious propaganda, this monthly journal contains important works of belles-lettres and criticism.

Tsukunft (The future). Vol. 1—New York, 1892–³⁸

The oldest continually published Yiddish periodical.

Yidishe shprakh (The Yiddish language). Vol. 1—New York: YIVO Institute for Jewish Research, 1941–³⁹

Scholarly journal devoted to Yiddish linguistic research. Vol. 36 (1977) comprises an index to the previous volumes.

YIVO-bleter. Vol. 1—Wilno: Yiddish Scientific Institute—YIVO, 1931–⁴⁰

Published in New York since 1940; the leading vehicle for historical and social scientific research on Yiddish and Eastern European Jewry. Some articles were translated into English and published in: *YIVO annual*. Vol. 1—New York: YIVO Institute for Jewish Research, 1946—

Yiddish: a quarterly journal devoted to Yiddish and Yiddish literature. Vol. 1—Flushing, N.Y.: Queens College, Summer 1973—

Devoted primarily to Yiddish literary research and criticism. Appears irregularly.

The following **LIBRARIES** contain important research collections in the field of Yiddish language and literature:

YIVO Institute for Jewish Research (for-

merly: Yiddish Scientific Institute—YIVO; Yiddish name: Yidisher visnshaftlekher institut). 1048 Fifth Avenue, New York, NY 10028. Librarian: Dina Abramowicz.

New York Public Library, Jewish Division. 42nd Street and Fifth Avenue, New York, NY 10018. Division chief: Dr. Leonard Gold.

The Jewish Theological Seminary of America Library, 3080 Broadway, New York, NY 10027. Library director: Dr. Menahem Schmelzer.

Library of Congress, Hebraic Section. Washington, DC 20540. Head of section: Dr. Michael Grunberger.

Hebrew Union College—Jewish Institute of Religion, Klau Library, 3101 Clifton Avenue, Cincinnati, OH 45220. Chief librarian: Dr. Herbert Zafren. Also at this address: American Jewish Periodicals Center.

Harvard University, Judaica Department. Widener Library M, Cambridge, MA 02138. Bibliographer: Dr. Charles Berlin. Jewish Public Library, 5151, chemin de la Cote Sainte Catherine, Montreal, Quebec H3W 1M6 Canada. Library Director: Naomi Caruso.

This is merely a sampling of major Yiddish Studies collections. Libraries seeking to develop a **Core Collection** in the field should contact:

National Yiddish Book Center. P.O. Box 969, Old East Street School, Amherst, MA 01004. Director: Aaron Lansky.

Hebrew and Yiddish bibliographic data are on the following page.

Zachary M. Baker, formerly the Head of the Yiddish Department and Technical Services at the Jewish Public Library of Montreal, has recently accepted the position of Head Librarian at the YIVO Institute for Jewish Research. He has published extensively in the field of Yiddish bibliography.

Hebrew Bibliographic Data

1. ווינרניך, מאַקס. געשיכטע פון דער יידישער שפראך. 4 בד. ניויאָרק: יידישער וויסנשאַפֿטלעכער אינסטיטוט — יוואָ, 1973.

2. פישמאַן, שיקל, רעד. לא אמות כי אחיה; טוונט יאָר יידיש אין יידישן לעבן און שאַפן.

3. צינבערג, ישראל. די געשיכטע פון דער ליטעראַטור בײַן ייִדן. 10 בד. ווילנע: טאַמאַר, 1937-1929. (אויך: ניויאָרק: משה שמואל שקלאַרסקי, 1943.)

4. לעקסיקאָן פון דער נײַער יידישער ליטעראַטור. 8 בד. ניויאָרק: אַלועלעטלעכער יידישער קולטור־קאָנגרעס, 1981-1956.

5. כהן, בערל. לעקסיקאָן פון דער יידישער ליטעראַטור, פרעסע און פּילאָלאָגיע. 4 בד. ווילנע: ווילנער פּאַרלאַג פון ב. קלעצקין, 1926-1929.

7. רייזען, זלמן. לעקסיקאָן פון דער יידישער ליטעראַטור און פרעסע. וואַרשע: צענטראַל, 1914.

8. ורסס, שמואל וחנא שמרוק, עורכים. מנדלי מוכר ספרים; רשימת כתביו ואגרותיו להתקנת מהדורתם האקדימית. ירושלים: הוצאת ספרים ע"ש י"ל מאגנס, האוניברסיטה העברית, 1965.

9. אַפּאַטאַשױביבליאָגראַפיע. 2 בד. ניויאָרק: (מלאווער־בענדינער) י. אַפּאַטאַשו ברענטש 639 אַרבעטער־רינג, 1947-1937.

10. סלוצקי, שלמה. אַברהם רייזען־ביבליאָגראַפיע. ניויאָרק: ביבליאָטעק און אַרכיוו בײַם יידישן לערער־סעמינאַר אין פּאַלקסאָווערויטעט, 1956.

11. נאַרווערשטערן, אַברהם. אַברהם סוצקעווער־ביבליאָגראַפיע. תל־אביב: ישראל־בוך, 1976.

12. וויטקעוויץ, בערשטי (בערנאַרד וויט). יהואש; אַ ביבליאָגראַפיע פון זײַנע שריפטן. קליוולאַנד: א. כהן, 1944.

13. בערנשטיין, איגנאַץ. יידישע שפּריכווערטער און רעדענסאַרטען. 2טע, שטאַרק פּערמעהרטע און פּערבעסערטע אויפֿל. בײַ וועלכער עס האָט מיטגעהאַלפּען ב. וו. זעגאַל. וואַרשע, 1908.

14. בערנשטיין, איגנאַץ. יידישע שפּריכווערטער. ניויאָרק: אַלועלעטלעכער יידישער קולטור־קאָנגרעס, 1983.

15. זילבערצווייג, זלמן, בײַ דער נאַנטסטער מיטאַרבעט פון יעקב מעסטעל. לעקסיקאָן פון יידישן טעאַטער. ניויאָרק: אַרויסג. אונטער דער השגחה פון דער יידישער אַקטיאָר־יוניע אין אַמעריקע; פּאַרלאַג "אלישבע", 1931-1969.

16. מלאַטעק, חנה. מיר טראָגן אַ געזאַנג; יידישע אַרבעטער און פּאַלקסילידער, מיט לידער פון מרדכי געבירטיג. 2טע, פּאַרגרעסערטע אויפֿל. ניויאָרק: אַרבעטער־רינג, 1977.

17. ווינקאוועצקי, אהרן, אבאָ קאוונער, סיני לײַכטער. אַנטאַלאָגיע פון יידישע פּאַלקסילידער / ווינקובצקי, אהרן, אבאָ קובער, סיני לײַכטער. אנהולוגיה לשיריעים ביידיש. ירושלים: פרסומי הר הצופים באמצעות הוצאת ע"ש י"ל מאגנס, 1986.

18. גוטלהף, יהודה, עורך. עיתונות יהודית שהיתה. תל־אביב: האיגוד העולמי של העיתונאים היהודים, 1973.

19. פלינקער, דוד, מרדכי צאַנין, שלום ראָזענפּעלד, רעד. די יידישע פרעסע וואָס אַח געווען. תל־אביב: וועלט־פּאַרלאַנד פון די יידישע זשורנאַליסטן, 1975.

20. יאַפע, יודאָ אַ, יודל מאַרק, רעד. גרויסער ווערטערבוך פון דער יידישער שפּראַך. ניויאָרק: קאַמיטעט פאַרן גרויסן ווערטערבוך פון דער יידישער שפּראַך, 1961.

21. סטוטשקאָוו, נחום. דער אוצר פון דער יידישער שפּראַך. אונטער דער רעדאַקציע פון מאַקס ווינרניך. ניויאָרק: יידישער וויסנשאַפֿטלעכער אינסטיטוט — יוואָ, 1950.

22. ספּיוואַק, חיים און יהואש (ש. בלומגאַרטען). אידיש ווערטערבוך; ענטהאַלט אַלע העברעאישע (און באַלדעאישע) ווערטער, אויסדרוקען און אייגענעמען, וועלכע ווערען געברויכט אין דער אידישער שפּראַך.... ניויאָרק: יהואש, 1911.

23. האַרקאַווי, אלכסנדר. יידיש־ענגליש־העברעאישער ווערטערבוך. 2טע אויפֿל. ניויאָרק: היברו פּאַבלישינג קאַמפּאַני, 1928.

24. ווינרניך, אוריאל. מאַדערן ענגליש־יידיש יידיש־ענגליש ווערטערבוך. ניויאָרק: יידישער וויסנשאַפֿטלעכער אינסטיטוט — יוואָ; ביכער־פּאַרלאַנג מעגראַ־היל, 1968.

25. שעכטער, מרדכי. יידיש צוויי; אַ לערנביכל פאַר מיטניקע קורסן. פּילאַדעלפּיע: אינסטיטוט צו פּאַרשן מענטשפּראַכלעמען, 1986.

26. אלגעמײַנע ענציקלאָפּעדיע. 12 בד. פּאַריז: דובאַנאָר־פּאַנד (ניו־יאָרק: ציקאַ), 1934-1966.

27. פיעטרושקאַ, שמחה. יידישע פּאַלקס־ענציקלאָפּעדיע. 2טע אויפֿל. 2 בד. ניויאָרק — מאַנטרעאַל: גלעד, 1949.

28. שונמי, שלמה. מפתח המפתחות; ביבליאָגראַפיה של ביבליאָגראַפיות כל־ישראליות. 2 כר. מהדורה שנייה מורחבת. ירושלים: הוצאת ספרים ע"ש י"ל מאגנס, האוניברסיטה העברית, 1975-1965.

29. אַבראַמאָוויטש, דינה. ענגלישע איבערזעצונגען פון יידישע ביכער; ביכער איביסגעגעבענע 1967-1945. 2טע אויפֿל. ניויאָרק: יידישער וויסנשאַפֿטלעכער אינסטיטוט — יוואָ, 1968.

30. אַבראַמאָוויטש, דינה. יידישע ליטעראַטור אין ענגלישער איבערזעצונגען; רשימה ביכער אין פּאַרקויף. ניויאָרק: יידישער וויסנשאַפֿטלעכער אינסטיטוט — יוואָ, 1976.

31. ישורין, יעפים. 100 יאָר מאַדערנע יידישע ליטעראַטור; ביבליאָגראַפישער צושטײַער. ניויאָרק: בילדונגס־קאַמיטעט פון אַרבעטער־רינג, 1965.

32. שמרוק, חנא, עורך. פרסומים יהודיים בברית־המועצות 1917-1960; רשימות ביבליאָגראַפיות. לוקטו וסודרו בידו יי. כהן בערות מ. פייקאז. ירושלים: החברה ההיסטורית הישראלית, 1961.

33. "יידישע ביכער". אין: יידישער בוך־אַלמאַנאַך. ניויאָרק: יידישער ביכער־ראַט פון אַמעריקע, 1942.

34. רשימת מאמרים במדעי היהדות. כר. 1. ירושלים: הוצאת ספרים ע"ש י"ל מאגנס, האוניברסיטה העברית, 1969.

35. ויוואָ־ביבליאָגראַפיע. 2 בד. ניויאָרק: יידישער וויסנשאַפֿטלעכער אינסטיטוט — יוואָ, 1943-1955.

36. די גאַלדענע קייט. תל־אביב, 1949.

37. סאַוועטיש היימלאַנד. מאסקווע, 1962.

38. צוקונפט. ניויאָרק, 1892.

39. יידישע שפּראַך. ניויאָרק, 1941.

40. ויוואָ־בלעטער. ווילנע; ניויאָרק, 1931.